

2022

ANNALES

ESPAGNOL LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

Toutes options

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉ ET BARÈME	PAGE 5
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 27

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV1 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ ET BARÈME

■ CORRIGÉ VERSION

Manger, lire

Lire et manger sont deux façons de se nourrir et aussi de survivre. Je ne saurais dire ce qui est plus intime, plus nécessaire. Nos classiques l'avaient bien compris : d'abord vivre, puis philosopher. Mais il se trouve qu'aujourd'hui les gens les plus raffinés croient que manger est également une philosophie et mâchent lentement les aliments en imaginant le long chemin que ceux-ci ont parcouru pour arriver à notre table. Quelqu'un a apporté tous ces produits sur le marché. Quelqu'un les a cuisinés avec amour et sagesse, avec cette culture culinaire qui débute au néolithique. Ceux qui mangent de la sorte n'ont besoin d'aucune leçon de la part de tous ces masters chefs insupportables. D'un autre côté, il y a des lecteurs délicats qui lisent à la recherche de l'île au trésor dans chaque livre et trouvent toujours le coffre du pirate. Jusqu'à très récemment, aucun gadget ne s'interposait dans notre agréable navigation à travers les livres, et aucun cuisinier médiatique ne perturbait non plus le chemin parcouru par les aliments de l'assiette à notre estomac. Mais aujourd'hui la nature profonde de la cuisine et de la lecture est en plein changement. La cuisine est tombée sous la dictature des masters chefs qui jouent le rôle de prescripteurs du goût et la lecture s'est installée dans des supports numériques qui imposent leurs règles à la pensée. Les dispositifs informatiques exigent une lecture rapide, superficielle et instantanée. Les nouveaux cuisiniers vous obligent à admirer leurs installations artistiques dans l'assiette sans se soucier de ce qui se passera ensuite dans votre estomac. Ainsi va le monde.

Manuel Vincent, *El País*, 12/09/2021

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

Titre : Comer, leer

Manger, lire

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
		Toute méconnaissance lexicale de « comer » ou « leer »		

Phrase 1 : Leer y comer son dos formas de alimentarse y también de sobrevivir.

Lire et manger sont deux façons de se nourrir et aussi de survivre.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute		1 pt/fte
« S'alimenter », « se sustenter » pour « comer »			« formes » pour « formas » : HISP « sobrevivir » inconnu		

On ne pénalisera pas de nouveau les erreurs sur « leer » et « comer » déjà pénalisées au dessus.

Phrase 2 : No sabría decir qué es más íntimo, más necesario.

Je ne saurais dire ce qui est plus intime, plus nécessaire.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« profond » pour « íntimo »	Toute faute de sujet du type « il ne saurait... »	Erreur sur le temps de « sabría » traduit par exemple au futur		

Phrase 3 : Los clásicos lo tenían claro: primero vivir y después filosofar.

Nos auteurs classiques l'avaient bien compris : d'abord vivre, puis ensuite philosopher

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« écrivains classiques » pour « clásicos » « premièrement », « au préalable » (si verbe placé avant), « en premier lieu », « en premier », avant toute chose », « avant tout » pour « primero » « pour les auteurs classiques, c'était très clair »	tout NS sur « lo tenían claro » du style « l'avaient clair »*	« después » traduit par « depuis »		« les classiques » : INEX 1

Phrase 4 : Pero sucede que hoy los más refinados creen que comer es también una filosofía y mastican lentamente los alimentos imaginando el largo camino que han recorrido hasta llegar a la mesa.

Mais il se trouve qu'aujourd'hui les gens les plus raffinés croient que manger est également une philosophie et mâchent lentement les aliments en imaginant le long chemin que ceux-ci ont parcouru pour arriver à notre table.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« délicats », « distingués », « précieux », « sybarites » pour « refinados » « pensent que » pour « creen que » « mastiquent » pour « mastican » « ils » (pour les aliments)	« ils se succèdent » *: NS « mesa » traduit par « messe » *: NS	« llegar » traduit par « porter » *: CS « il se passe que » : TMD	« refinados » inconnu « large »* pour « largo » « recorer » inconnu	

« à la table » pour « a nuestra mesa »				
« en pensant au long chemin »				

Phrase 5 : Alguien llevó todos esos productos al mercado.

Quelqu'un a apporté tous ces produits sur le marché.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« a amené », « a mis » pour « llevó »		« llevó » traduit par « est arrivé »*	« mercado » inconnu	

NB : Si l'usage du passé simple est logique tout au long du texte, on pénalisera à -3 points au maximum.

Phrase 6 : Alguien los cocinó con amor y sabiduría, con la cultura culinaria que arranca del neolítico.

Quelqu'un les a cuisinés avec amour et sagesse, avec cette culture culinaire qui débute au néolithique.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« les a préparés », « les a mitonnés » pour « los cocinó » « mesure », « discernement », « sagesse » pour « sabiduría » « qui commence », « venant du », « débutant au » pour « que arranca »			Méconnaissance de : - « cocinó » - « sabiduría » - « arranca »	Usage du passé simple : MD

Phrase 7 : Los que comen así no necesitan ninguna enseñanza de tantos masters chefs insupportables.

Ceux qui mangent de la sorte n'ont besoin d'aucune leçon de la part de tous ces masters chefs insupportables.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Ceux qui mangent comme ça/cela », « ceux qui mangent ainsi » pour « los que comen así » « Chefs de télé réalité » pour « masters chefs » « enseignement », « conseils » pour « enseñanza » « tant d'insupportables masters chefs » pour « tantos masters chefs insoportables »			« ne nécessitent »* : HISP pour « no necesitan »	

Phrase 8 : Por otra parte existen lectores exquisitos que leen buscando en cada libro la isla del tesoro y siempre encuentran el cofre del pirata.

D'un autre côté, il y a des lecteurs délicats qui lisent à la recherche de l'île au trésor dans chaque livre et trouvent toujours le coffre du pirate.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« il y a », « il est des » pour « existen » « exquis », « distingués » pour « exquisitos »	Tout NS sur « leen buscando »	« ...(à la recherche) dans chaque livre l'île au trésor » : ordre syntaxique. « buscando » traduit par « trouver »*	« exquisitos » inconnu « encuentran » traduit par « cherchent »*	« qui lisent en cherchant » : MD

Phrase 9 : Hasta hace bien poco ningún artilugio se interponía en esa placentera navegación por los libros y tampoco ningún cocinero mediático perturbaba el trayecto que los alimentos recorrían del plato al estómago.

Jusqu'à très récemment, aucun gadget ne s'interposait dans notre agréable navigation à travers les livres, et aucun cuisinier médiatique ne perturbait non plus le chemin parcouru par les aliments de l'assiette à notre estomac.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« il y a fort peu » pour « hace bien poco » « à travers » pour « por » « machine », « artefact », « appareil », « instrument », « dispositif » pour « artilugio » « s'intercalait », « se dressait », « s'insérait » pour « se interponía » « à travers » pour « por » « cette agréable », « plaisante », « charmante » pour « placentera » « pas plus qu'aucun cuisinier médiatique ne perturbait non plus... » pour « tampoco ningún cocinero mediático »	Tout NS sur le segment « tampoco ningún cocinero mediático perturbaba el trayecto...”	Tous CS induit par « se interponía »	« placentera » inconnu	« artilugio » inconnu

« célèbre », « connu », « illustre », « renommé », « populaire », « notoire », « fameux » pour « médiatico » « à l'estomac » « le trajet que les aliments parcouraient... »				
--	--	--	--	--

Phrase 10 : Pero hoy la cocina y la lectura están cambiando de sustancia.

Mais aujourd'hui la nature profonde de la cuisine et de la lecture est en plein changement.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« sont en train de changer » pour « están cambiando » « ... la cuisine et la lecture sont en train de changer de paradigmes » pour « la cocina y la lectura están cambiando de sustancia. » « le fond », « l'essence même », « la quintessence », « le fondement », « le substrat » pour « sustancia »		« ...sont en train de changer de substance »* : NS		

Phrase 11 : La cocina ha caído bajo la dictadura de los masters chefs que ejercen el papel de intermediarios del gusto y la lectura se ha instalado en soportes digitales que imponen sus reglas al pensamiento.

La cuisine est tombée sous la dictature des masters chefs qui jouent le rôle de prescripteurs du goût et la lecture s'est installée dans des supports numériques qui imposent leurs règles à la pensée.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« ... qui exercent/jouent le rôle d'intermédiaires » pour « ... que ejercen el papel de intermediarios del gusto ».		Tout CS du fait de la méconnaissance de « caer » CS sur « imponen »		« supports digitaux » pour soportes digitales » : MD

Phrase 12 : Los artilugios informáticos exigen una lectura rápida, superficial e inmediata.

Les dispositifs informatiques exigent une lecture rapide, superficielle et instantanée.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Tous les synonymes de « artilugios » cités en phrase 9 s'il s'agit du même mot utilisé antérieurement, sinon pénaliser à 1 PF. « immédiate » pour « inmediata »				

Phrase 13 : Los nuevos cocineros te obligan a admirar sus instalaciones artísticas en el plato sin preocuparse de lo que suceda después en el estómago.

Les nouveaux cuisiniers vous obligent à admirer leurs installations artistiques dans l'assiette sans se soucier de ce qui se passera ensuite dans votre estomac.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« Les nouveaux chefs/maître (-) coqs/maître (-) queux » pour « Los nuevos cocineros » « nous obligent » « contempler » pour « admirar » « ce qui puisse arriver » pour « lo que suceda »		« sus » traduit par « ses »* « suceda » non rendu par un futur : TPS Tout CS sur « suceda » outre la faute de temps	« t 'obligent » pour « te obligan » : STY « plato » traduit par « plat »	

Phrase 14 : Así están las cosas.

Ainsi va le monde.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« C'est comme ça », « c'est la vie », « ainsi vont les choses »	« Les choses sont là »*		Méconnaissance de « así »	« Les choses sont comme ça » : MD

BONUS : 3 UNITES

Traductions fines de:

- « con amor y sabiduría » L5
- « la cultura culinaria que arranca del neolítico. » L6 traduit par « débutant » ou « qui débute »).
- « lectores exquisitos que leen buscando en cada libro la isla del tesoro. » L7
- « ningún artillero se interponía en esa placentera navegación » L9
- « la cocina y la lectura están cambiando de sustancia. » L10
- « soportes digitales » L12
- « Los nuevos cocineros te obligan » L14
- « sin preocuparse de lo que suceda después en el estómago. » L15

(TOTAL 08 BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ CORRIGÉ THÈME**Panamá y Colombia facilitarán el paso de los migrantes hacia los Estados Unidos**

Panamá y Colombia multiplican los esfuerzos para resolver la crisis vinculada con la afluencia de inmigrantes ilegales dispuestos a cruzar la inhóspita selva panameña. Los dos países anunciaron, el viernes 6 de agosto, que facilitarían el tránsito por sus territorios de los migrantes que intentan llegar a Estados Unidos. Desde hace varias semanas, miles de migrantes, incluidos menores de edad y mujeres embarazadas, procedentes a menudo de Haití, están esperando barcos que supuestamente los lleven a la frontera con Panamá, para cruzar la selva del Darién.

Este corredor de selva entre Colombia y Panamá se ha convertido en un escenario obligado para los inmigrantes ilegales que, desde Sudamérica, intentan llegar a México, Estados Unidos y Canadá. Este flujo migratorio se había agotado en dos mil veinte debido a la crisis sanitaria y del cierre de las fronteras. Pero, Desde que estas últimas han reabierto, tras los numerosos confinamientos y la grave crisis económica que ha sumido a numerosas personas en la pobreza, los dos países ven desfilar a un flujo constante de candidatos al éxodo.

Rogelio Figueroa, *Le Monde*, 07/08/2021

■ BARÈME THÈME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes.

Titre : Le Panama et la Colombie vont faciliter le passage des migrants vers les Etats-Unis

Panamá y Colombia facilitarán el paso de los migrantes hacia los Estados Unidos

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« Van a facilitar » pour « vont faciliter » « tránsito » pour « passage » « Estados Unidos » sans article EEUU	-Omission titre	-Article devant noms pays -« pasaje » pour « passage » « EU »* pour « Etatas-unis »	-« passage » inconnu - « Etats-Unis » inconnu ou mal traduit	-Oubli accent sur Panamá

Phrase 1 : Le Panama et la Colombie multiplient les efforts pour résoudre la crise liée à l'afflux de clandestins prêts à traverser l'inhospitalière jungle panaméenne.

Panamá y Colombia multiplican los esfuerzos para resolver la crisis vinculada con la afluencia de inmigrantes ilegales dispuestos a atravesar la inhóspita selva panameña.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
-« incrementan » pour « multiplient » -« vinculada a », « relacionada con » pour « liée à » -« clandestinos » pour « clandestins » -« cruzar » pour « traverser » -« jungla » pour « jungle » -« inhospitalaria » pour « inhospitalière »	-« por » à la place de « pour »	-« liée » mal traduit -« prêts à » mal traduit	-« panaméenne » mal traduit -« afflux » mal traduit -« cruzar » mal traduit -« inhospitalière » mal traduit	

Phrase 2 : Les deux pays ont annoncé, vendredi 6 août, qu'ils faciliteraient le transit à travers leurs territoires des migrants qui tentent de rejoindre les Etats-Unis.

Los dos países anunciaron, el viernes 6 de agosto, que facilitarían el tránsito por sus territorios de los migrantes que intentan llegar a Estados Unidos.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« paso » pour transit « a través de » pour « à travers » - « alcanzar » pour « rejoindre » - « Los Estados Unidos »	-Conditionnel mal traduit	-Oubli de l'article ou de la préposition pour la date -Possessif mal traduit -Passé composé à la place du passé simple	-Oubli de la préposition après « a través » -« rejoindre » mal traduit	-Pas d'accent sur países » : 0,5

Phrase 3 : Depuis plusieurs semaines, des milliers de migrants, dont des mineurs et des femmes enceintes, venant souvent d'Haïti, attendent des bateaux censés les emmener à la frontière avec le Panama, pour traverser la jungle du Darien.

Desde hace varias semanas, miles de migrantes, incluidos menores de edad y mujeres embarazadas, procedentes a menudo de Haití, están esperando barcos que supuestamente los lleven a la frontera con Panamá, para cruzar la selva del Darién.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« Entre los cuales » pour « dont » -« esperan » pour attendent - Miles de migrantes llevan esperando varias semanas « que vienen de »	- « Depuis » mal traduit - - « Dont » mal traduit - « venien do »* : BB	- « Milliers » mal traduit -« venant » mal traduit -« censés » mal traduit - “viniendo”	-« emmener » mal traduit	-« Haïti » mal traduit

Phrase 4 : Ce couloir de jungle entre la Colombie et le Panama est devenu une étape obligatoire pour les clandestins qui, depuis l'Amérique du Sud, tentent d'atteindre le Mexique, les Etats-Unis et le Canada.

Este corredor de selva entre Colombia y Panamá se ha convertido en un escenario obligado para los inmigrantes ilegales que, desde Sudamérica, intentan llegar a México, Estados Unidos y Canadá.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« Pasaje » pour « couloir » -« etapa » pour « étape » -América del Sur -Los Estados Unidos - “« Alcanzar » pour « atteindre »	-« Devenir » mal traduit - « Por » à la place de « para » Llegar en	-Démonstratif mal traduit -Mauvaise traduction de « depuis » -	-« Couloir » mal traduit « Tenter » mal traduit	

Phrase 5 : Ce flux migratoire s’était tari en 2020 en raison de la crise sanitaire et de la fermeture des frontières.

Este flujo migratorio se había agotado en dos mil veinte debido a la crisis sanitaria y del cierre de las fronteras.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
-«Debido a » « A causa de » pour « en raison de »	-Plus-que-parfait mal traduit		« fermeture » mal traduit	

Comme 2020 n’était pas sous forme littérale dans le texte français, on ne pénalisera pas les traductions fautives.

Phrase 6 : Mais, depuis que ces dernières ont rouvert, après les nombreux confinements et la grave crise économique qui a fait sombrer de nombreuses personnes dans la pauvreté, les deux pays voient défiler un flot incessant de candidats à l’exode.

Pero, Desde que estas últimas han reabierto, tras los numerosos confinamientos y la grave crisis económica que ha sumido a numerosas personas en la pobreza, los dos países ven desfilar a un flujo constante de candidatos al éxodo.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
-«desde la reapertura de estas últimas» -«Después de » pour « après » -«Hundir » pour <i>sombrer</i> -« Ha hecho caer » pour « fait sombrer » -« muchas » pour -« de nombreuses »	-« Rouvert » mal traduit	-« Depuis » mal traduit -Oubli de la préposition « a » -Passé simple à la place du passé composé	-« <i>Sombrer</i> » <i>mal traduit</i> -« <i>pobreza</i> » <i>mal traduit</i>	

BONUS : 3 UNITES POUR VALORISER CHACUNE DES BONNES TRADUCTIONS SUIVANTES :

Traductions pertinentes de :

Phrase 1 : Bonne traduction de « prêts à »

Phrase 2 : Bonne traduction de « rejoindre »

Phrase 3 : Bonne traduction de « dont », bonne traduction de « censés »

Phrase 4 : Bonne traduction de « devenir »

Phrase 5 : Bonne traduction de « tari »

Phrase 6 : Bonne traduction de « sombrer »

(TOTAL **06** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ ESSAIS

Sujet 1 : El escritor nicaragüense Sergio Ramírez, quien se encuentra en el exilio por su oposición al régimen de Daniel Ortega y Rosario Murillo, ha sido galardonado con la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid. En su discurso declaró: “La literatura es un oficio peligroso cuando se enfrenta a la desmesura del poder de la tiranía, que nunca deja de sentirse amenazada por las palabras”. Comentaré esta afirmación ilustrándola con ejemplos concretos de la situación política latinoamericana.

Sujet 2 : Emma Coronel, modelo y esposa de Joaquín Guzmán, El Chapo, fue detenida en febrero en Washington por numerosos delitos. Entre ellos figuraban el tráfico de drogas y el blanqueo de dinero. Influidora en Instagram, la “Kardashian de Sinaloa” promovió numerosas marcas de ropa y joyas. A su parecer, ¿debería la red social prohibir el acceso de su plataforma a personas perseguidas por la justicia?

■ BARÈME ESSAI

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l’expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues ».

■ CORRIGÉ ESSAI

Sujet 1 :

- Valoriser les connaissances précises :

Suite à la publication de son roman jugé subversif, *Tongolele no sabía bailar*, l’écrivain nicaraguayen fut contraint à l’exil et prononça un discours à Madrid en octobre 2021 après avoir reçu la Médaille d’Or du Cercle des Beaux Arts de Madrid. Dans sa citation, l’homme de lettres, qui avait déjà été inquiété par une autre dictature familiale, celle des Somoza cette fois, dresse un portrait des mesures drastiques que peuvent prendre des régimes autoritaires contre ceux qui maîtrisent les mots. La visée terrifiante de ceux qui, à l’instar d’Auguste avec Ovide, assènent une sentence d’exil aux personnages de lettre et autres artistes, n’a d’autre visée que d’en faire un étranger dans son propre pays. Comme le rappelle Ramírez dans son discours : « Cuando a un escritor se le envía al exilio, la pretensión es convertirlo en un extraño en su propia tierra, de su propia vida, de sus propios recuerdos”...». Le pouvoir nicaraguayen, qu’il qualifie « rostro de piedra » contraire à l’humour et aux qualités propres à

Cervantes, a également prononcé plus de 150 sentences de prison arbitraire contre d'autres artistes qui, comme lui, ont osé croire à la démocratie et s'opposer à la dictature de Daniel Ortega.

A l'origine, le Président du Nicaragua, alors membre du Front sandiniste de libération nationale (FSLN), prit part au renversement de la dynastie Somoza. Il accéda à la présidence de la République de 1985 à 1990 et dut attendre 2006 avant d'être réélu président. Le troisième scrutin de 2011 fut très controversé, ainsi que ceux qui suivirent en 2016 puis 2021, donnant de plus en plus sa présidence un caractère autoritaire. Lors de son retour à la présidence, Ortega souhaita d'abord donner une image plus modérée de son parti, et n'hésita pas à trouver de nouveaux alliés à droite et dans l'Eglise catholique. Au cours des élections de 2011, sa femme, Rosario Murillo, porte-parole du gouvernement, se déclara candidate à la vice-présidence. Si le Président justifia cette décision par une volonté affichée de faire participer davantage les femmes dans la vie politique, elle n'en cache pas moins un népotisme que la dynastie Somoza n'aurait pas dédaigné. Considérée comme favorite, cette candidature permit à Ortega de remporter les élections. En 2014, la décision de révision constitutionnelle abrogea la limite de mandats et laissa donc un boulevard pour des réélections *ad vitam* du dictateur.

Si des évolutions sont notées (suppression des frais de scolarité, soins gratuits, lutte contre l'analphabétisme avec le soutien de Cuba, plan « zéro faim » pour les plus démunis), les prises de position à l'international sont plus contestables : soutien du feu colonel Kadhafi en souvenir de son aide contre les Somoza, amitiés dangereuses avec Poutine et Lukachenko, asile politique accordé aux FARC...W

Quant aux relations avec les Etats-Unis, l'administration Trump a décidé de sanctions contre les proches du Président et Biden a mis en place le *Renacer Act*, réponse au *Nica Act* de 2016, afin, entre autres, de surveiller les prêts dont bénéficie le pays. D'ailleurs et concernant l'aspect financier, selon l'ambassadeur des États-Unis à Managua, Paul Trivelli, Daniel Ortega et le FSLN reçoivent régulièrement de l'argent des [cartels de la drogue](#) pour financer leurs campagnes électorales au [Nicaragua](#). En échange de cet argent, ce dernier ordonnerait aux juges de prononcer des peines clémentes contre les trafiquants.

Concernant les libertés individuelles, le feu aux poudres aura été la décision de réforme des retraites de 2018 qui visait une augmentation de cotisation des salariés tout comme des employeurs de 5%, ce afin de satisfaire aux exigences du FMI. La réponse de la rue fut sans appel et les affrontements provoquèrent 280 morts et deux milliers de blessés. Quant aux jeunes, ils sont marqués au fer rouge et soupçonnés de fomenter un coup d'état. L'opposition, elle, ne jouit plus du droit de réunion et les protestataires sont traqués. Nombreux sont ceux qui considèrent Ortega comme un tyran ayant dévoyé l'idéologie sandiniste en sa faveur et bénéficié des subsides du Venezuela. Par ailleurs, il a su verrouiller l'ensemble des médias en attribuant les chaînes de radio et de télévision à ses proches dont son épouse. A cet égard, le régime n'hésite pas à emprisonner arbitrairement les auteurs d'informations qui lui sembleraient fausses. Le sept novembre 2021, Ortega a été réélu à la tête du pays pour un cinquième mandat.

Pour ce qui est de la problématique, elle pouvait être ouverte aux pays latino-américains dont les régimes sont pour le moins questionnés quant à leur légitimité démocratique, à savoir Cuba et le Venezuela. En effet, les récents mouvements de juillet 2021 dans l'île ont sévèrement mis en question la continuité du régime castriste en la personne de Díaz Canel. C'est un fait assez inédit en près de soixante ans de dictature malgré quelques avertissements réguliers mais vite muselés.

Le Venezuela quant à lui n'est malheureusement pas en reste : le pays est aux mains de l'ancien chauffeur de bus Nicolás Maduro depuis la mort de Chávez en 2013. Elu avec un score serré contre Henrique Capriles qui dénonça des irrégularités de vote, le pays fut en proie à des émeutes qui provoquèrent neuf morts. La même année, il décide de gouverner par décret pendant un an afin de juguler la crise économique, une mesure qui n'eut pas l'effet escompté. En effet, la chute brutale des cours du pétrole plonge le pays dans une grave crise économique, le pétro-état n'ayant pas une assez grande diversité économique pour réagir et se redresser. Un an plus tard, les Etats-Unis décident de prendre des mesures à l'encontre du Venezuela dans les secteurs financiers, économiques et commerciaux et le décret Obama considère le pays comme une menace sérieuse.

En 2016, la sécheresse perturbe le fonctionnement des centrales hydraulique et entraîne des pénuries dans le secteur électrique. L'année suivante, le « carnet de la patrie » est instauré afin de contrôler la population, dans le même temps la Maison blanche durcit le ton et bloque tout accès aux devises étrangères, ce qui pousse le pays vers le défaut de paiement. En réaction, Maduro annonce la création d'une crypto monnaie indexée sur les cours du gaz, du diamant et de l'or : le pétro. Outre une situation financière catastrophique, les pannes électriques, l'insécurité ainsi que l'exil des professeurs font que la moitié des enfants n'est pas scolarisée. De nombreux corps de métiers leur emboîtent le pas, ce qui a pour conséquence de placer le pays comme une nation d'émigration massive. Enfin et au niveau politique, si Maduro est inquiet par Juan Guaidó en 2019 qui s'auto-proclame président, ce dernier doit néanmoins faire machine arrière car il ne bénéficie pas du soutien de l'armée.

Face à l'incurie économique régnante et malgré les nombreuses mesures prises, la plus importante demeure sans aucun doute la taxation sur les devises étrangères, faisant de Maduro un président bolivarien aux tendances pour le moins libérales, cet opportunisme le rapproche d'Ortega. Cette décision, cependant, provoqua une scission au sein de Parti communiste et la création de l'Alternative populaire révolutionnaire.

Quant au niveau sanitaire, la famine et la mortalité infantile sont en hausse. Aujourd'hui, le pays est à ce point dangereux que l'ONU y a diligenté une mission internationale sur tous les traitements humains dégradants. Sans évoquer les scandales de l'Opération *Lava Jato* qui a éclaboussé le président, une enquête est aujourd'hui ouverte contre lui pour crimes contre l'humanité.

Les voix qui s'élèvent contre le dictateur sont muselées et leurs auteurs jetés en prison, comme ce fut le cas par exemple des septuagénaires Milagros Mata Gil et Juan Manuel Muñoz en 2021 pour un article malheureux sur les réseaux sociaux et libérés depuis, ou encore le journaliste Rafael Rattia la même année. D'autres, comme Rodrigo Blanco, ont fait le choix du départ et vit aujourd'hui à Paris.

La liste est longue, et, pour reprendre le discours de Sergio Ramírez, des cas d'écrivains en exil ou plus simplement éliminés sous des dictatures ont malheureusement marqué l'histoire du continent. Citons, à l'instar de l'écrivain, Haroldo Conti et Rodolfo Walsh, assassinés sous la dictature de Videla et le poète Juan Gelman contraint à l'exil, au Venezuela Rómulo Gallegos, en exil sous les dictatures de Juan Vicente Gomez puis de Marco Pérez Jiménez, Juan Bosch sous Trujillo en République dominicaine, Pablo Neruda, Tito Monterroso au Guatemala sous Jorge Ubico, au Guatemala toujours Luis Cardoza y Aragon sous Castillo Armas, Augusto Roa Bastos sous Stroessner au Paraguay, ou encore Mario Benedetti en Uruguay...

Plus proche de nous, ce sont les journalistes assassinés au Mexique qui viennent tristement grossir le rang de ceux qui ont le pouvoir des mots.

- **Répondre à la problématique posée :**

Les correcteurs privilégieront les copies capables de dresser un rapide panorama de la situation au Nicaragua pour ensuite s'intéresser aux pays qui ne respectent pas les libertés individuelles. Même si des exemples étayés tirés de pays non déclarés officiellement comme dictatures par la communauté internationale peuvent être acceptés, on bonifiera les copies qui évoqueront les cas spécifiques du Venezuela et de Cuba.

Sujet 2 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

Condamnée à trois ans de prison en novembre 2021 par un juge fédéral américain, Emma Coronel Aispuro, 32 ans, épouse du célèbre narcotrafiquant mexicain Joaquín Guzmán dit « *El Chapo* » - le courtaud-, a avoué sa participation au sein du cartel de Sinaloa. L'objectif du trafic était d'importer aux Etats-Unis de la cocaïne, de l'héroïne, de la marijuana et de la méthamphétamine. Bien que la sentence initiale demandée ait été de quatre années, la clémence du magistrat Rudolph Contreras a pesé dans la balance notamment du fait de son jeune âge lorsqu'elle a rencontré puis épousé *El Chapo*, mais également de sa coopération avec les autorités.

Fille d'Inés Coronel Barreras, « *The one* », trafiquant d'armes et de drogue au sein du cartel, la « *Narco barbie* » de l'état de Durango, le « triangle doré » du narcotrafic, est présentée au *Chapo* en 2006 qui la demande en mariage quelques mois plus tard à la faveur d'un concours de beauté. Elle a 18 ans, lui 50.

Mère de jumelles nées de l'union avec *El Chapo* aujourd'hui en prison, et même si son rôle dans l'organisation criminelle a été minorée par son avocat Jeffrey Lichtman, elle n'en a pas moins participé à la direction du cartel de Sinaloa et devra s'acquitter, au terme de sa détention, d'un dédommagement de 1,5 million de dollars à l'état américain. Outre cette position dans l'organigramme mafieux, les chefs d'inculpation portent également sur le blanchiment d'argent et des transactions à l'étranger avec un

narcotrafiquant. Enfin, elle ne pouvait pas ne pas savoir d'où provenait l'argent de son mari qu'elle a aidé à s'évader en 2015 par un tunnel, un fait divers qui avait pour le moins défrayé la chronique.

Emma Coronel, au faite alors de son ascension, était le centre d'attention de certains journalistes. Elle n'hésitait pas en effet à se laisser photographier dans les rues de Brooklyn, habillée très luxueusement de Louis Vuitton. Surnommée « la reine au cœur de glace » de par son caractère imperturbable et sa défense inconditionnelle de son mari, elle a vécu dans un luxe qui tranche aujourd'hui avec sa réclusion : quatre avions privés, demeures sur les plus belles plages du Mexique, zoo et piscines, voitures de luxe... Surnommée la « *Kardashian de Sinaloa* », elle n'hésite pas à participer à un reality show, le *Cartel crew*, en 2017 et à converser avec Michel Blanco, fils de Griselda Blanco, narcotraficante colombienne, allant même jusqu'à demander des conseils à son fils pour lancer sa marque de vêtements : « *El Chapo Guzmán : JGL* », les sigles du nom complet de son mari avec la tête d'un lion. L'entreprise ne prospéra pas et mit la clef sous la porte au terme de l'année de sa création. Malgré cet échec, elle persista et se proclama *influencer* sur *Instagram* des marques locales de Sinaloa. Et tout y passait : vêtements, bijoux, produits de beauté, jusqu'aux glaciers et autres fast-foods. Elle n'engranga pas moins de 592 millions de *followers* sur son compte. Aujourd'hui, elle purge sa peine dans une prison américaine et son retour au Mexique pourrait être mortel du fait des révélations faites à la justice.

- **Répondre à la problématique posée :**

La question posée au travers de la personnalité sulfureuse d'Emma Coronel est celle de l'influence des réseaux sociaux et d'Instagram en particulier. Consciente de l'utilité de la plateforme, la mexico-américaine a su utiliser à son profit la plateforme qui recense 15 fois plus d'utilisateurs que Facebook et 20 fois plus que twitter : caractère massif de ses promotions, recherche artistique dans la publication de ses photos, vitrine hors pair pour promouvoir des produits gratuitement, option de partages sur d'autres réseaux sociaux, application utilisable sur un système portable... L'ensemble de ces spécificités en font également un outil marketing tout aussi intéressant qu'addictif, ce qui, d'une certaine façon, peut également faire le jeu d'*influencers* et autres vendeurs.

Toutefois et même si on peut invoquer la liberté d'expression, la question de cette vitrine pour criminels est ouverte. On se souvient du bannissement de Donald Trump de Facebook et Twitter pour les propos qu'il pouvait y tenir, sans qu'il ne soit pour autant un criminel. Or, à ce jour, le compte de l'influenceuse est encore accessible sous le nom *therealemmacoronel*. On y voit quelques photos d'elle savamment travaillées sans que cela ne pose problème. Cette particularité s'explique parce que la liberté d'expression et de paroles est inscrite dans le premier amendement de la Constitution américaine. Par ailleurs, aux Etats-Unis tout comme en Europe, seul le réseau social a latitude à réguler selon son bon vouloir le contenu publié sur leurs plateformes. Manifestement, le cas de la *Kardashian de Sinaloa*, s'il pose question sur le plan éthique, ne semble pas constituer de menace car le contenu n'est pas considéré comme potentiellement dangereux, ce que tendent à prouver les séries *Netflix* qui dressent parfois des portraits plus que contestables d'une mafia mortifère.

Les correcteurs bonifieront les copies de candidats capables de replacer la question en contexte et d'interroger la portée juridique et éthique des publications de certaines personnes coupables de délits sur les réseaux sociaux.

COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Cette année, la moyenne des compositions des LV1 était de 11,20 avec un écart type significatif de 4,24, soit un léger recul par rapport à l'année précédente.

En ce qui concerne la version, quelques contresens voire non-sens ont été déplorés comme, à titre d'exemple, « Les Classiques, je les avais bien sûr* », « tirés des livres qui proviennent du néolithique* » ou « arrache du néolithique* », « navigation dans le placenta* », « La cuisine a fait tomber bas la dictature* »... Le lexique a parfois été inconnu ainsi : « sabiduría » traduit par « servitude* », « dévotion* », « passion* » ou « savoir-faire* », « plato » traduit par « plat* », « suceder » par « succéder* » « artilugio » traduit par « artilège* »...

Les accords ont parfois été malmenés, aussi bien pour ce qui est du participe passé que pour des accords verbaux plus simples : « ceux qui ... ne nécessite pas* », « la lecture s'est installé* », « ils les ont cuisiné* », « le chemin qu'ils ont parcourus* », « Ils existent des lecteurs* », « je ne serais* » pour je ne « saurais » confondu également par « on saurait* » ou des barbarismes de conjugaison comme « leen » souvent rendu par « lient* ».

La grammaire française approximative a également été pénalisée, par exemple dans la confusion des possessifs et démonstratifs « ces » et « ses »

En orthographe, de nombreuses fautes calquées sur l'espagnol ont été relevées : « insupportable* », « néolitique* », ou des consonnes doublées comme « parcourraient* », « se préoccupaient* », sans parler des barbarismes que sont « cuisinnier* » « cuisinieurs* » ou encore « cuisinié* », « nourrir* », « estomag* » ou « pansement » pour « pensamiento »...

Nous rappelons que la version, outre le fait de démontrer une compréhension fine d'un texte en espagnol, requiert tout autant de compétences linguistiques afin que le texte rendu soit de qualité et le plus proche possible du texte initial.

Le thème est un exercice sans doute encore plus exigeant et, malgré de belles réussites, il a également causé quelques erreurs parfois lourdes.

Ainsi le lexique a-t-il pu être traduit de façon très approximative : pour le terme « mineurs » : « personas que trabajan en minas* », pour flot incessant « ven desfilar una olla desenfrenada de candidatos* », pour « femmes enceintes » « mujeres enfadadas* », « pauvreté » traduit par « pobredad, poberdad, pobrissidad* », « fermeture » traduit par « cerrada, cierre, closure, cercada* ou « passage » traduit par « pasaje, paseo, cruce, pasagio, cruzada* », minores*, « Estados Unidos* », « Columbia* », « atender* » pour « attendre », « traer de* » pour « essayer », « foresta* » pour « jungle », « paseo*, cruzada* » et même « traje* » pour passage, « departamento* » pour « exode » ou « censés » souvent non traduits.

Pour ce qui est de la grammaire, l'oubli du « a » devant le COD de personne a été souvent relevé ainsi que l'utilisation d'article devant le nom de pays, ou encore des emplois fautifs de prépositions dans « intentar de llegar* ». Les accents diacritiques n'étaient pas en reste et « hacia » a pu être confondu avec « hacía » voire « hasta ». Par ailleurs, L'usage abusif de « cuyo » pour « dont » a été relevé tout comme l'expression du devenir erronée.

La conjugaison mal maîtrisée a engendré de nombreux barbarismes peu admissibles à qui se prétend LV1 : « está deveniendo/devenido* », « veniendo, venando, se convirtió, han abrido, ha hacido, han volvido, reabrido* » ou « veen* »...

Cette année et tout comme en LV2, l'essai de civilisation a été plébiscité à hauteur de 196 copies contre 127 pour le second. Le premier, jugé difficile par certains collègues, a néanmoins donné lieu à de très bonnes prestations et certains étudiants ont été à même de montrer une bonne culture générale sur quelques auteurs : Mario Vargas Llosa, Neruda, Quino et Mafalda, Eduardo Galeano et son essai « Las venas abiertas de América Latina » ou encore Rigoberta Menchú. Comme le souligne une collègue, « Ils ont su intelligemment ouvrir la perspective à tout type de contestation du pouvoir dominant grâce aux chansons (comme Patria y Vida qui a remporté les Grammy Awards), le travail des dissidents comme Junior García ou Yoani Sánchez à Cuba ainsi que le Movimiento San Isidro ». Enfin et au-delà du corrigé, beaucoup ont mentionné avec pertinence la situation dramatique dont souffrent les journalistes au Mexique et les activistes en Colombie. Ont été valorisés les étudiants qui ont su illustrer par des exemples récents et pertinents l'action et le combat des opposants ou des artistes aux gouvernements autoritaires. Ecrivains, personnalités politiques, rappeurs, journalistes, blogueurs, peintres ... toutes les formes d'expression ont été appréciées et valorisées en conséquence. Les rares points à déplorer ont pu être des confusions de dirigeants latino-américains mettant Xiomara Castro au Venezuela, Boric au Pérou, ou Piñera à Cuba.

Pour ce qui est du second essai, de bonnes productions ont su mentionner la suppression du compte Twitter de Trump suite à l'assaut du Capitole, les dérives « del dictador más cool del mundo » Nayib Bukele, les insultes à la couronne espagnole de Pablo Hasél ou encore le film de Netflix « el estafador de Tinder ». Outre ces références culturelles, certaines copies ont pu avoir une réflexion intéressante sur les concepts de temps numérique renvoyé aux lenteurs de la justice, les questions d'éthique, de responsabilité collective et individuelle, les limites de la liberté d'expression face à la censure et/ou l'auto-censure, la démocratie et les libertés, le profit et le consumérisme engendré par les marques et les sponsors ou encore la difficile question du choix des « censeurs » ainsi que leur corruptibilité potentielle.

A l'inverse, les correcteurs déplorent parfois « un ensemble un peu creux d'idées reçues sur les dérives des réseaux sociaux face à un public vulnérable » dont sont les enfants ainsi que les jeunes influençables.

Rappelons que la lecture régulière en espagnol de l'actualité spécifique aux pays hispanophones ainsi qu'une réflexion renseignée sur des sujets de société sont la clef pour réussir ce concours.